

中央财经大学学术著作基金资助出版

双重声音 双重语意

——译介学视角下的中国女性主义文学批评

吴新云 著



经济科学出版社

中央财经大学学术著作基金资助出版

双重声音 双重语意

——译介学视角下的中国女性主义文学批评

吴新云 著



 经济科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双重声音 双重语意：译介学视角下的中国女性主义文学批评 / 吴新云著. —北京：经济科学出版社，2009.5
ISBN 978 - 7 - 5058 - 8508 - 0

I. 双… II. 吴… III. 妇女文学 - 文学研究 - 中国
IV. I206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 147083 号

责任编辑：王 娟
责任校对：刘 昕
版式设计：代小卫
技术编辑：邱 天

双重声音 双重语意

——译介学视角下的中国女性主义文学批评
吴新云 著

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销
社址：北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编：100142
总编部电话：88191217 发行部电话：88191540
网址：www. esp. com. cn

电子邮箱：esp@esp. com. cn

北京九州迅驰传媒文化有限公司印装

880 × 1230 32 开 7.75 印张 200000 字

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5058 - 8508 - 0 定价：15.00 元

(图书出现印装问题，本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

中文摘要

中国女性主义文学批评经过二十年余年的探索，如今已在学界形成相当的影响，但同时也面临着一定的困境。在当前的情形下对中国女性主义文学批评进行反思、梳理十分必要。中国女性主义文学批评是在西方女性主义文学批评的影响下发展起来的，本书从译介学的视角对女性主义文学批评在中国的传播和发展进行研究，阐明西方女性主义在中国译介和应用过程中的“原件失真”现象如何反映了中西的文化差异。也就是说，根据译介学的理论，依次从翻译时目标文本的选择、译者的表述、译介后受众的模仿与建构等方面研究女性主义文学批评在中国被引入、被阐释、被接受和应用的过程，审视和阐发东西方交流中信息的传播与变化，挖掘这一过程的文化含义。

本书的绪论部分列举了研究的目的和意义、文献综述等研究背景资料。

本书的第一部分考察西方女性主义文学批评如何“选择性”地传入中国。西方女性主义文学批评有特定的背景、特征和基本命题，同时又派别林立，在不断发展变化，对其译介的过程也是“筛选”的过程。从时间上看，译介不断增强的开放性显示了中国社会的变革；从译材处理特点看，国人对西方理论有强烈的需求之时亦受制于“中国传统资源”。译介目标文本的选择症候性地呈现了当代女性主义文学批评的接受视野，又在很大程度上影响着国人对西方女性主义文学批评接受的向度。

第二部分评述了女性主义文学批评的译介文本，撷取一些典型

的概念、术语作了个案分析。译名的选择和纷争反映了中国的现实、历史及文化对学人思想的影响，显示了中国女性身份认同的两个向度：促进社会的发展或者弱化政治色彩。“女性阅读”、“女性写作”等关键术语的解说同样显示了译介者面对本位与外位冲突的难题。译介者在性别关系的前景预设上指向“双性同体”，在哲学基础和方法论上比较排斥解构主义，这反映了译介者所处的文化环境的信息，同时也在制造中国接受女性主义文学批评的特定倾向和语境。

第三部分探讨了中国批评家借鉴西方女性主义文学批评、建构中国“自己的”女性主义文学批评的情况。中国女性主义文学批评一方面比较自觉而有目的地接受和借用了西方女性主义的重大立场，另一方面也在选择性运用、改造着西方女性主义文学理论。“像与不像”以西方女性主义文学批评作为标准和中心，分析中西批评名同意异的“错位性相似”现象。“同与不同”把中国女性主义文学批评作为一个主体，是要看中国的语境下女性主义文学批评生长的根基和取向。由于总是受到中国现实问题强大的牵制，中国女性主义文学批评具有“双重声音、双重语意”，需要进行深入的话语界定。

结论认为，女性主义文学批评所涉及的问题贯穿了中国的历史现状，也接通了与 20 世纪 80 年代以来思想文化界前沿话题的联系，即对中国思想文化的格局和走向的反思和重审。中国问题、西式话语这样的“双重声音、双重语意”正是中国女性主义文学批评的成功之处，使之未来更加多元、开放、有创意。

该课题的主要创新之处在于运用了“译介学”视角和“对比研究”的方法。译介学关注了过去相关研究中很少涉及的译本“筛选”和译本反映的文化差异问题。对中西女性主义文学批评模式所作的“对比研究”会更为清晰地展示女性主义文学批评对中国文学研究的意义。

关键词：中国女性主义文学批评 译介学 双重声音 双重语意

Abstract

Feminist literary criticism in China has produced in the last two decades or so great fruits and confronted, in the past several years some big challenges. It is the right time to reflect on its history and look into its future. The present book approaches literary feminist criticism from the perspective of medio-translatology, which helps to locate the cultural and social elements that have impact on the introduction of the western literary feminist criticism into China as well as the practice of literary feminist criticism in China.

This study is divided into three chapters besides introduction and conclusion. Chapter One discusses the process of the introduction of western literary feminist criticism into China as well as the background, features, basic assumptions and history of the said literary theory. The related materials that are introduced into China increase with China's opening up to the outside world. The target versions of western literary critics are also somewhat "revised" according to the need of Chinese people. The above facts points to, and in turn have impacts on, the orientation of the spread of western literary criticism in China.

Chapter Two presents some case studies on the translated versions of western literary criticism. The difficulty and controversy on the equivalent names and explanation of some key terms illustrate the influence the translators felt from Chinese tradition and the current ideology in the given environment. Meanwhile the inclination in the introductive texts and

the translated works would “make” some specific environment for the acceptance and expectation of the very feminist literary criticism.

Chapter Three addresses the “Chinese” feminist literary criticism, its critical history, its aims and features as compared with or contrasted to the western literary feminist criticism. It is argued that the borrowing and the very Chinese context create some tension in the text of Chinese literary criticism. The double-voiced and double-signified literary criticism in China is in need of relocating its geographies in order to meet challenges at present and ahead.

The conclusion holds that the double-voiced and double-signified feminist literary criticism in China associates itself with the hottest topics that reflect on the framework and trend of Chinese culture and ideology since the 1980s. Despite its weak points, feminist literary criticism will be far more plural and open, potentially more creative, than we have ever known.

Key words: *feminist literary criticism in China*
medio-Translatology
double-voiced
double-signified

目 录

绪论	1
一、研究的内容和意义	1
二、研究状况述评	2
三、创新之处	4
四、资料来源	5
五、关于论文的几点说明	6
第一章 选译：西方女性主义文学批评的流入	7
第一节 西方女性主义文学批评的缘起与特点	7
一、西方女性主义批评的缘起	8
二、女性主义理论和女性主义文学批评	13
三、女性主义文学批评的特点	17
第二节 西方女性主义文学批评的历程	22
一、“女性主义批判”的经典	22
二、“女作家批评”的建树	28
三、批评理论的深化	36

第三节	女性主义文学批评的译介历程	44
一、	译介的酝酿阶段	44
二、	译介的兴旺阶段	46
三、	译介的“多元”时期	51
第四节	“筛选”的含义	58
一、	译介的时间特色分析	59
二、	译材处理上的中国特色	61
三、	译介成果评价	65

第二章 译释：西方女性主义文学批评的

“汉化”评析	67	
第一节 译名的纷争	67	
一、	Woman/Female	68
二、	Gender/Sex	71
三、	Feminism	74
第二节 术语的解说：“女性阅读”	87	
一、	Feminist Critique/Gynocritics	87
二、	Women Literature	93
三、	“女性阅读”译介评析	101
第三节 术语的解说：“女性写作”	103	
一、	英美渊源的“女性写作”	104
二、	法国渊源的“女性写作”	109
三、	“女性写作”译介评析	119
第四节 本位与外位的难题	121	
一、	“双性同体”的设想	122

二、后现代哲学的精髓	130
三、“话语平移”的难题	136

第三章 应用：中国女性主义文学批评与

中西女性主义文学批评对比

第一节 中国女性主义文学批评发展的脉络	140
一、“前女性主义文学批评”时期	141
二、中国女性主义文学批评的早期峰点	143
三、中国女性主义文学批评的兴盛期	147
第二节 中西女性主义文学批评之比较：像与不像	162
一、女性意识	164
二、私人/躯体写作	167
三、“双性人格”/双性同体	171
第三节 中西女性主义文学批评之比较：同与不同	177
一、两性关系	179
二、女性与国家	182
三、学术背景与特定风格	187
第四节 中国女性主义文学批评的话语边界	191
一、积极影响	192
二、困境起因	193
三、中国女性主义文学批评的话语边界	204

结语	209
----------	-----

参考文献	216
------------	-----

后记	237
----------	-----

绪 论

一、研究的内容和意义

女性主义文学批评早在 20 世纪 60 年代就成为西方文艺理论的重要流派，到了 70 年代已经成为“显学”，它对西方乃至世界的文艺理论研究产生了重大影响。由于中国文学研究当时正与外界隔离，直到 80 年代，中国学界才开始引入“女性主义文学批评”的概念。随着众多专家、学者的翻译、介绍和研究、应用，到 90 年代，女性主义文学批评在中国也形成一个蔚为大观的学术现象。同时，这现象也引起了更大的纷扰：一些学人对女权主义文学批评在中国的发展大为欣慰激赏，一些学人则感到困惑和疑虑。

本书试图从译介学的视角考察女性主义文学批评进入中国的社会背景、怎样为中国妇女所用以创造新的思想，如何以及在什么程度上被本土化。也就是说，依据译介学的理论，依次从翻译时目标文本的选择、译者的表述、译介后借鉴者（部分受众）的模仿与建构等方面研究女性主义文学批评在中国被引入、被阐释、被运用、被接受的过程，审视和阐发东西方不同的民族和社会在交流中信息的传播与变化，挖掘这一过程的文化含义。

具体说来，本书的第一部分考察西方女性主义文学批评如何“选择性”地传入中国：西方女性主义流派繁多，相应的，西方女性主义文学批评也有不少的支派，由于各种原因，西方女性主义文

学批评流派不会都有中译本，而翻译时目标文本的选择能反映出接受环境的文化倾向。第二部分对西方女性主义文学批评的中译本作一评析，涉及译者的立场和词汇的选择、“女性阅读”与“女性写作”方面关键术语的释义等，译者在这些方面传递的信息和译者所处的文化环境是密切相关的。第三部分集中研究中国批评家借鉴西方女性主义文学批评、建构中国女性主义文学批评的情况，追索中国女性主义文学批评发展的脉络，比较与西方女性主义文学批评的异同点，分析中国女性主义文学批评的困境和未来。

把女性主义文学批评在中国的发展当成是中西文化交流中的一个代表性个案，本研究的价值和意义有以下几个方面：第一，属于比较文学范畴的这一课题必然要涉及女性主义这一思潮在西方学界的历史和现状，这将对我国学界正在进行的西方思潮研究有所助益。第二，研究女性主义在中国文学界的译介与阐释的问题，需要在影响研究的框架下对中国当代文学中女性主义文学和文学批评加以梳理、分析，最终得出理性的结论，这会拓宽我们考察中国当代文学的视角。第三，它是宽泛意义上的文化研究，其中涉及的一些全球/本土、东方/西方、文学/文化等问题，会加深我们对于中西文学、文化差异和共性的理解。随着世界文化交流的深入，这一课题的研究有着更为广阔的前景。

二、研究状况述评

自20世纪90年代以来，女性主义在中国文学界，尤其是文学批评界成为一个时髦的词，其蓬勃发展，以及其发展中的问题，已经引起了部分学者的关注，一些有关“女性主义文学批评在中国”的文章散见于报刊和网络，另外还有专著出版。

文章按照发表之处可分两类，一是单篇，一是著作中的篇章。前者有谢永新的《译介·批评·建构——女性主义文学批评在我国的发展》（载广西师范大学出版社《东方丛刊》，1996年第3期）、

李英翠的《为了世界更美好——西方女权主义批评的困惑及在中国的影响》（载《柳州师专学报》2000年9月第15卷第3期）、赵稀方的《中国女性主义的困境》^①、周曾的《女性主义文学批评在中国的传播和发展》（载《华南师范大学学报（社会科学版）》2004年第3期）、林树明的《中国大陆对西方女性主义文学批评的回应》（载《南开学报（哲学社会科学版）》2009年第2期）等。后者有陈晓兰著的《女性主义批评与文学诠释》（敦煌文艺出版社，1999年版）中的第六章“交叉与错位：西方理论与中国实践”、林树明著的《女性主义文学批评在中国》（贵州人民出版社1996年版）论文集中的同名文章、张岩冰著的《女权主义文论》（山东教育出版社1998年版）中的《影响：研究女权主义文论在中国》、陈厚成和王宁主编的《西方当代文学批评在中国》（百花文艺出版社2000年版）中的专门章节、宋素凤著的《多重主体策略的自我命名：女性主义文学理论研究》（山东大学出版社2002年版）中的《女性主义批评意识的打造》一节、罗婷等著的《女性主义文学批评在西方与中国》（中国社会科学出版社2004年版）也有一定篇幅梳理了中国女性主义文学批评的发展轨迹。

总体上看，研究“中国女性主义文学批评译介”的文章在内容上基本雷同。它们谈及中国对西方女性主义文论的翻译和评介时，多是列举书目名称、某年或某个年代所发表的此类文章的数量，较少详细提及为什么是这些书被选中翻译为中文的；谈到女性主义文学批评在中国的应用时，多是对相关名著的主要观点进行复述，较少系统“比较”这一模式和西方女性主义文学批评的传承与差异之处。

专门研究中国女性主义文学批评的专著也鲜有通过译介学视角考察的，不过有的谈到了女性主义在中国的译介情况。陈志红著的《反抗与困境：女性主义文学批评在中国》（中国美术学院出版社

^① www. cc. org. cn/zhoukan/guanchayusikao/0105/-3k 下载于2002年1月。

2002年版)是作者的博士论文,共11.2万字。该书是第一本以时间为序作的“中国女性主义文学批评史纲”,第一次详细地把中国女性主义文学批评的著作进行了分类。该书“内容提要”称其详尽地考察了女性主义文学批评这一批评模式进入中国后“如何被中国的批评家所借用、改造,从而形成中国自己的女性主义文学批评的理论过程”,“是对近20年来中国女性主义文学批评进行一次较全面的总结和梳理,是一部有较强理论色彩的中国新时期女性主义文学史论。”然而,从全局看,该著作关于译介的谈论非常简略。另外,以“反抗性阅读”这个总的框架来概括女性主义文学批评也不是没有问题,因为在西方女性主义文论中,“反抗性阅读”专门指对男性作者作品的阅读,而该著作把原来属于“中国女性作家中心的批评”的内容也装入这个框架了,这可以算是概念上的混淆。仔细阅读,可以发现,主体内容的三部分“建构式——寻找传统”实际上是要“重现妇女文学的历史”;“兼容式——人的发现和女性的发现”,考察那些在女性主义立场上同时接纳了其他视角的作品;“颠覆式:重读与拆解”则是考察《浮出历史地表》对中国五四时期以来的现代女作家的解读。每一部分都以一部作品为例说明中国女性主义文学批评的发展情况,显然有以偏概全的嫌疑。其他专著,如于东晔著《女性视域:西方女性主义与中国文学女性话语》(中国社会科学出版社2006年版)说是“女性视域包括了女性的视域和视域里的女性”,也在第一章谈论了女性主义“在中国的接受语境与译介情况”,然后第二、三章就集中女性主义批评话语、创作话语,认为“中国女性的自我表述——女性话语,无论是批评话语还是创作话语,都体现出了多样性、复杂性和开放性”。对中西女性主义文学批评异同的比较也有,但需要进一步作系统地分析。

三、创新之处

首先,本书从新视角研究了中国女性主义文学批评。译介学

“关注的是两种不同文化背景的语言在转换过程中文化信息的失落、变形、扩伸、增生，等等”，^①作为比较文学研究的一个分支，译介学为我们提供一个全新的视角，可以重新审视过去已有定论的看法，具有的特殊的价值和意义。

其次，作为研究当代中国女性主义文学批评的论文，本书运用了“比较”方法。比较中国女性主义文学批评的像与不像、同与不同之时，是在以世界性的眼光来看待中西多元文化的交流，是在对它们互照互识的过程中寻求跨文化美学汇通的可能。

最后，本研究有“跨学科”的性质，比较全面地收集了各种相关资料，不仅重视现有的专著，同样注意收集期刊文章、社会学研究报告、历史的文献材料等。

四、资料来源

笔者获得研究资料的渠道如下：

1. 约翰·霍普金斯大学—南京大学中美文化研究中心馆藏的著作和期刊等。
2. 南京大学图书馆外文书库所藏的著作、文献等。
3. 复旦大学图书馆和上海图书馆所藏的相关资料。
4. 互联网资源和南京大学图书馆的光盘数据库 Ebsco 中、中美文化研究中心的光盘数据库 first search, muse 中有关消息、报导、论文等。
5. 馆际互借来的资料。
6. 日常积累的相关作品、阅读到的相关信息、访谈所获信息，等等，它们在一定的时候成为论文中的佐证。

总的说来，与研究论题相关的资料是丰富而周全的，资料的保证使研究得以顺利进行。

^① 谢天振著：《译介学》，上海外语教育出版社 1999 年版，第 1 页。

五、关于论文的几点说明

1. Feminism 的中文译名有两个，一个是“女权主义”、一个是“女性主义”。本书标题中选用了后者，书中对“译名”问题有专门的分析。

2. 标题中“中国”这一定语，主要指的是女性主义文学批评在“中国大陆”的情况，不包括用汉语写的外国文学评论，也不包括香港地区、台湾地区的女性主义文学批评。

3. 正文中的一些人名和书名等采用汉英并列的方式，这样可以方便读者核对译文。

第一章 选译：西方女性主义文学批评的流入

本章拟考察西方女性主义文学批评如何“选择性”地传入中国。第一节对女性主义文学批评的背景、特点、基本命题等作一描述，第二节以时间和流派为顺序，梳理女性主义文学批评的思想脉络，主要让读者领略过去几十年的重要批评著作，展示女性主义文学批评的多样性，表明各种批评如何持续地影响、改变了人们的阅读方式。第三节考察中国译介西方女性主义文学批评的历史进程。西方女性主义流派繁多，相应的，西方女性主义文学批评也有不少的支派，由于各种原因，西方女性主义文学批评流派不会都有中译本，译介的历程也是“筛选”的过程。第四节，分析影响译介时目标文本“筛选”的各种因素。

第一节 西方女性主义文学批评的缘起与特点

西方女性主义文学批评是在女性主义社会批评和女权运动的背景下发生的。妇女对自身环境的反思，对女性主义批评理论的发展，奠定了西方女性主义的文学批评的基础，形成了其鲜明的特色。